|  |
| --- |
| **«Искусство перевода»** |
| **8 класс урок искусства** |
|  |
|  |
|  |
| **Учитель искусства Скрипченко Наталья Федоровна** |
|  |
|  |

****

**Тема урока «Искусство художественного перевода» 8 класс.**

***Технологии, используемые  на уроке*:**  информационно-компьютерная технология,  проблемное обучение, работа в группах.

***Цель урока*:**

1. Познакомить учащихся с искусством художественного перевода, а также с переводами С.Маршака, Ю.Лермонтова,  А. Финкеля.
2. Заинтересовать детей известными произведениями, побудить к прочтению поэзии и прозы зарубежных авторов в подлинниках и в переводе русских выдающихся переводчиков.
3. Развивать положительную мотивацию к дальнейшему изучению иностранных языков, воспитывать уважение к родной культуре и к культуре других стран.

**Задачи урока:**

1. Развитие интереса к шедеврам мировой литературы; понимание художественного перевода как средства общения между людьми разных национальностей.
2. Расширить границы понимания важности художественного перевода для  духовного и культурного роста,  как отдельной личности, так и страны в целом;
3. Прививать любовь к поэзии и к прозе зарубежных писателей, поэтов и драматургов таких как:  Гёте, Гейне, Шекспира, Киплинга, Марка Твена и других.
4. Воспитывать уважение к труду переводчика, любовь к книге.



**Организационный момент.**

**Учитель:**  В течение нескольких уроков мы говорили с вами об искусстве – как универсальном способе общения.

**Вопрос.**

- А почему об искусстве так говорят? В чем его универсальность при общении?

- Что является наглядным подтверждением художественного общения между народами? ***(Музеи, картинные галереи, выставки, музыкальные и театральные конкурсы и фестивали и др.)***

- Назовите всемирно известные музеи, картинные галереи.

- Назовите международные музыкальные конкурсы и фестивали.

**Учитель:** Сегодня у нас необычный урок. Урок, где мы будем говорить о великих поэтах мировой литературы, о людях, занимающихся переводом. Благодаря их труду за рубежом читают романы, стихи, повести А.С.Пушкина, С. Есенина, Л. Толстого, А.П. Чехова … Мы можем  грустить, восторгаться, любить и ненавидеть, читая произведения Шекспира, Киплинга, Марка Твена, А. Конан Дойля, Гейна, Гёте и других.

- Но для начала я хочу рассказать вам историю Вавилонской башни.

- **Вавило́нская ба́шня** (ивр. מיגְדָּל בָּבֶל‎ *Мигда́ль Баве́ль*) — легендарная башня, которой посвящено библейское  предание, изложенное в 11 главе книги Бытие (Быт. 11:1—9). Согласно этому преданию, после Всемирного потопа человечество было представлено одним народом, говорившим на одном языке. С востока люди пришли на землю, где решили построить город названный Вавилоном и башню высотой до небес, чтобы «сделать себе имя». Строительство башни было прервано Богом, который создал новые языки для разных людей, из-за чего они перестали понимать друг друга. Таким образом, история о Вавилонской башне объясняет появление различных языков после Всемирного потопа.

- На протяжении веков человек старался находить точки соприкосновения и взаимопонимания. Географические открытия, налаживания торговых путей, изучение культуры другого народа через музыку, произведения искусства, литературу, поэзию….Которые становятся понятными благодаря переводчикам, художественным переводчикам…

**Учитель:**- Мы постараемся разобраться, в чем заключается особенность художественного перевода.Большим вкладом в распространение литературных памятников является деятельность переводчиков прозы и поэзии. А. Пушкин назвал переводчиков «почтовыми лошадьми просвещения».
А как люди общаются при помощи литературного искусства? Ведь мы не можем знать языка всех народов, прочитать, понять…

(ответ: переводы на различные языки)

**Слайд 1** (тема урока)

**Учитель:**- Вопрос: Почему так высказывался А. Пушкин о переводчиках?

- Все вы наверняка читали стихотворение Ю. Лермонтова «Из Гёте» («Горные вершины»), (читают) но оказывается это на плод воображения поэта, а лишь гениальный перевод стихотворения немецкого поэта 19 в. И.В. Гёте. **Слайд 3-4**

**Слайд 5.** Читают оригинал.

( «Горные вершины»). *Ученик читает это стихотворение.*

Горные вершины

Спят во тьме ночной;

Тихие долины

Полны свежей мглой;

Не пылит дорога,

Не дрожат листы…

Подожди немного,

Отдохнёшь и ты.

- Но задумывались ли вы над тем, что это стихотворение – плод творческого воображения русского поэта, а лишь гениальный перевод стихотворения немецкого поэта XIX в. И.-В.Гёте?

- А сейчас я прочитаю это стихотворение  Гёте в подлиннике его дословный перевод. (*Учитель читает  и переводит это стихотворение.)*

Над всеми вершинами покой (тишина).

Во всех верхушках деревьев ощутишь ты,

Едва ли дуновение.

Птички смолкли в лесу,

Подожди только:

Скоро отдохнешь и ты.

- Близок ли перевод Лермонтова к оригиналу или нет? Сохранена ли главная мысль в стихотворении Лермонтова, настроение?

- По воспоминаниям Струговщикова, другого поэта-переводчика стихотворений немецкого поэта на русский, Лермонтов перевел не все стихотворение, а только вторую часть. При этом он существенно изменил ритмику немецкого стихотворения, удлинил строку, сделал стихотворение напевным. Интересно, что поэт сам сознавал волшебную мелодичность своего произведения и собирался положить строки своего перевода на музыку М. Глинки. Но главное не это. У Гете — картина тихо сходящей ночи, покоя в природе. Когда все стихнет, уснет и сам странник. Простые колоритные фразы — простые и по использованию художественных приемов, выразительных средств: «…На всех вершинах покой…». Ночной пейзаж в лермонтовском переводе куда более сложный, более образный. Поэт «оживляет» природу, используя олицетворение.

- Скажем сразу, переводы Лермонтова особенные. Поэт никогда не ставил задачи просто изложения содержания, копирования образов, перенесения в русский текст ритма немецкого оригинала. На мой взгляд, переводы Лермонтова точнее назвать перепевами или стихотворениями, созданными на мотив стихотворений немецких поэтов.

- На задушевность лермонтовских строк сразу стали откликаться музыканты. На это коротенькое из 8-ми строчек стихотворение писали музыку свыше 40 композиторов. Послушайте один из вариантов романса. *Звучит романс «Горные вершины» в исполнении Большого детского хора.*

**Слайд 6-9.** Благодаря труду переводчиков, стихи, повести, романы русских писателей и поэтов — А. Пушкина и Н. Гоголя, Л. Толстого и А. Чехова, С. Есенина и В. Астафьева — читают за рубежом. А мы можем грустить и смеяться, сочувствовать и негодовать, удивляться и восторгаться, любить и ненавидеть, читая сочинения У. Шекспира и Мольера, Д. Лондона и А. Дюма, М. Твена и А. Конан Дойла.

- Перелистывая страницы, мы переносимся во времени и в пространстве. Оды Древней Греции и сладость средневековых баллад, мужественные и гордые героические песни и сказания народов Кавказа, с глубоким философским смыслом минимализм японские танкэ, волшебное, музыкальное очарование арабской литературы……(слайд 3), познакомимся с творчеством лишь с некоторыми представителями огромной плеяды художественных переводчиков (перечисление фамилий слайд 4) (**Федор** **Тютчев,  Корней Чуковский, Самуил Маршак, Александр Махов, Абрам Эфрос, Александр Финкель и т.д.)**

Учитель: - Ребята, вы знаете, кто был Микеланджело Буаноротти( архитектор, великий скульптор, художник эпохи Возрождения)-Все верно! Микеланджело в наши дни больше известен как автор прекрасных статуй и выразительных фресок; однако мало кто знает о том, что знаменитый художник писал  стихи. Поэтическое дарование Микеланджело проявилось в полной мере только под конец его жизни. Поэзия была младшей из микеланджеловских муз, и он держал ее на положении Золушки. Он не любил пускать их в свет.
- Он обращался со словом с той же непреклонностью, как с мрамором, с красками, с строительным камнем, и ощущал свой стих так же весомо и плотно, он чувствовал их,- как никто до него и никто после него. То же он сохранил в своих стихах. Читая их, кажется, что в этом человеке Высокого Возрождения повторился библейский Адам, впервые дающий имена вещам и отражающий звуком их приметы и свойства. В его слове есть дикая свежесть- не просто тяжесть, но даже стихийность. Некоторые из стихотворений великого мастера были положены на музыку. До наших дней сохранилось около 300 стихотворений Микеланджело. (слайд 5)

**Текст Микеланджело:**

Caro m'è 'l sonno, e più l'esser di sasso,
mentre che 'l danno e la vergogna dura;
non veder, non sentir m'è gran ventura;
però non mi destar, deh, parla basso.
Rime, 247 (1546)

**Перевод Тютчева:**

Впервые поэтическое слово Микеланджело прозвучало по-русски в переводе Ф. И. Тютчева в 1856 году после поражения России в Крымской войне, всколыхнувшего передовые слои русской интеллигенции. Поначалу великий поэт перевёл итальянские стихи на французский, а затем на русский:

Мне любо спать - отрадней камнем быть,
В сей век стыда и язвы повсеместной
Не чувствовать, не видеть - жребий лестный.
Мой сон глубок - не смей меня будить…

Позднее Тютчев подверг свой перевод значительной переделке и для придания большего драматизма звучанию стиха поменял местами первую и последнюю строки четверостишия:

Молчи, прошу - не смей меня будить.
О, в этот век преступный и постыдный
Не жить, не чувствовать - удел завидный…
Отрадно спать, отрадней камнем быть.

- Итак, мир, наконец, признал за Микеланджело право считаться истинным поэтом, поскольку его голос с узнаваемой и неповторимой интонацией зазвучал на многих европейских и неевропейских языках. В 2010 году во Владикавказе местное издательство "Алания Ир" опубликовало сборник сонетов и четверостиший Микеланджело на осетинском, русском и итальянском языках в переводах известного поэта Т. А. Кокайты и автора этих строк. Отныне стихи Микеланджело звучат на языке свободолюбивых кавказских горцев, а слово великого итальянца прочно закрепилось на мировом поэтическом Олимпе.

**Хаджеты Таймураз:**

Ныхъхъус у, курын дæ, о, ма райхъал кæ мæн.
Тæригъæдджын, æлгъыстаг у нæ дуг.
Цæмæн тæрсæс? Цы хъуыддагæн? Кæмæн?
Фæлтау ныффынæ у, фæлтау фест

Дойнаг дур.

**Слайд 11**. Обратимся к литературному искусству зарубежных писателей, а в частности к любовной лирике английского поэта, драматурга эпохи Возрождения Уильяма Шекспира (1564-1616) – Сонету № 90 в интерпретации двух переводчиков.

**Слайд 12*. Сонет – лирическое стихотворение из четырнадцати строк с определённой рифмой. Сонеты У. Шекспира классические образцы английского сонета, состоящего из трёх четверостиший, не связанных сквозными рифмами, и одного двустишия.***

**Ученик читает сонет №90 на английском языке.**

Then hate me when thou wilt, if ever, now

Now while the world is bent my deeds to cross,

Join with the spite of Fortune, make me bow,

And do not drop in for an after-loss.

Ah do not, when my heart has scaped this sorrow,

Come in the rearward of a conquered woe;

Give not a windy night a rainy morrow,

To linger out a purposed overthrow.

If thou wilt leave me, do not leave me last,

When other petty griefs have done their spite,

But in the onset come; so shall I taste

At first the very worst of Fortune's might;

And other strains of woe, which now seem woe,

Compared with loss of thee, will not seem so.

- Сейчас мы прослушаем два перевода на русский язык. И попробуем определить, что общее и в чем различие.
- Что общего в этих двух стихотворениях?
-Чем они отличаются?
- Аргументируйте свои ответы.
-А как вы думаете, при каком  стечении обстоятельств, два совершенно разных человека написали одинаковые по смыслу стихотворение?

1**. С. Маршак:**

Уж если ты разлюбишь - так теперь,

Теперь, когда весь мир со мной в раздоре.

Будь самой горькой из моих потерь,

Но только не последней каплей горя!

И если скорбь дано мне превозмочь,

Не наноси удара из засады.

Пусть бурная не разрешится ночь

Дождливым утром - утром без отрады.

Оставь меня, но не в последний миг,

Когда от мелких бед я ослабею.

Оставь сейчас, чтоб сразу я постиг,

Что это горе всех невзгод больнее,

Что нет невзгод, а есть одна беда

- Твоей любви лишиться навсегда.

2.  **А. Финкель**

 Что ж, ненавидь, коль хочешь! Но сейчас,

Сейчас, когда грозит мне злобой небо.

Согни меня, с судьбой объединясь,

Но лишь бы твой удар последним не был.

Ах, если сердцем я осилю зло,

Ему немедля ты явись на смену.

Чтобы за бурной ночью не пришло

С дождями утро, - доверши измену

И уходи! Но только не тогда,

Когда все беды наигрались мною.

Уйди сейчас, чтоб первая беда

Была страшней всех посланных судьбою.

И после жесточайшей из утрат

Другие станут легче во сто крат.

- Какой  из  переводов  понравился  вам  больше?  Почему?

- Подумайте только, сколько литературы было бы недоступно, если бы не было переводчиков художественных текстов, готовых открыть вам виртуальный мир, созданный на страницах книг. Получается, что переводчик художественных текстов – это тот же самый писатель, который практически заново пишет книгу, вновь создает ее для читателя. И без писательского дара тут никак не обойтись. Неспроста сами переводчики считают художественный перевод одним из самых сложных. Он не сравнится с деловым переводом, когда официальные фразы должны передать ту информацию, которую ждут. Художественный перевод с любого языка должен быть выполнен так, чтобы атмосфера сюжета, стиль автора сохранились в полной мере.  Умудриться сделать текст интересным, сохранить его стилистику, передать задумку автора – это талант… Талант переводчика, который взялся за эту работу.

- Наша страна воспитала много  талантливых переводчиков. Вот их имена:

 Жуковский, Лермонтов, Маршак, Чуковский, Заходер и многие др.

- Учитель: Ребята, думаю, так как вы изучаете английский язык, интересно будет познакомиться с произведениями и их переводами некоторых английских поэтов.

**Роберт Бернс**(1759-1796 ) – дивный шотландский поэт и фольклорист, прожил свою жизнь бедно, но весело и, увы, недолго. Умер, как истинный поэт, в 37 лет. А родился 253 года назад, 25 января. В Шотландии день рождения Бернса – национальный праздник.  (слайд 12)

Давайте послушаем его стихотворение :

**My Heart's In The Highlands**

*My heart's in the Highlands, my heart is not here,
My heart's in the Highlands a-chasing the deer -
A-chasing the wild deer, and following the roe;
My heart's in the Highlands, wherever I go.

Farewell to the Highlands, farewell to the North,
The birth place of Valour, the country of Worth;
Wherever I wander, wherever I rove,
The hills of the Highlands for ever I love.

Farewell to the mountains high cover'd with snow;
Farewell to the straths and green valleys below;
Farewell to the forests and wild-hanging woods;
Farwell to the torrents and loud-pouring floods.

My heart's in the Highlands, my heart is not here,
My heart's in the Highlands a-chasing the deer
Chasing the wild deer, and following the roe;
My heart's in the Highlands, wherever I go*.

(стих звучит на англ.языке; звучит на фоне гимна шотландии)

***« В горах мое сердце»***

*В горах мое сердце... Доныне я там.*
*По следу оленя лечу по скалам.*
*Гоню я оленя, пугаю козу.*
*В горах мое сердце, а сам я внизу*
*Прощай, моя родина! Север, прощай,*
*- Отечество славы и доблести край.*
*По белому свету судьбою гоним,*
*Навеки останусь я сыном твоим!*
*Прощайте, вершины под кровлей снегов,*
*Прощайте, долины и скаты лугов,*
*Прощайте, поникшие в бездну леса,*
*Прощайте, потоков лесных голоса.*
*В горах мое сердце... Доныне я там.*
*По следу оленя лечу по скалам.*
*Гоню я оленя, пугаю козу.*
*В горах мое сердце, а сам я внизу!*

*Перевод С.Я.Маршака (слайд 13)*

***«Нæ хæхты мæ зæрдæ..»***

*Нæ хæхты мæ зæрдзæ, нырма дæр дæн уым.*
*Къæдзæхтыл тæхын æз сæгуыты фæдыл*
*Тæрын æз сæгуыты, фæтарстис мæ сæгъ.*

*Нæ хæхты мæ зæрдæ, нырма дæр дæн уым.*
*Хæрзбон у мæ бæстæ! Хæрзбон у цæгат*

*Фыдыбæсты кадæг уæлахизы зæхх*
*Мæ хъысмæт мæ тардта æнусмæ дæрдты*
*Фыртæн æз бæздзынæн кæдфæнды дæуæн*
*Хæрзбон ут нæ хæхтæ, æнусмæ сымах митбын*

*Нæ тыхджын хæхдæттæ гуылф-гуылф кæнгæ уайут*
*Хæрзбон ут мæ кæмттæ, мæ быдыртæ, хъæдтæ.*
*Сымах æрдзы фидауц, Хæрзбон ут, Хæрзбон!*
*Нæ хæхты мæ зæрдзæ, нырма дæр дæн уым.*

*Къæдзæхтыл тæхын æз сæгуыты фæдыл*
*Тæрын æз сæгуыты, фæтарстис мæ сæгъ.*
*Нæ хæхты мæ зæрдæ, нырма дæр дæн уым.*

*Перевод Бохова Азамата (слайд 14, стих звучит на фоне осет. музыки)*

**Учитель:** Ребята, мы прослушали одно произведение на трех языках. Можете ли вы сказать, когда вы слушали переводы, представляли ли вы горы Шотландии? Возможно, кто то представил красоту и мощь наших, Кавказских гор? (ответы детей)

**Учитель:** *Следующий поэт, чьим творчеством я хочу вас познакомить****Таймура́з Хадже́ты****(Джусо́ев Таймура́з Григо́рьевич)1945-1996 -* известный осетинский поэт и переводчик. Младший брат писателя и литературоведа Нафи Джусойты. Выдающегося осетинского поэта Таймураза ХАДЖЕТЫ за необыкновенный лиризм многие называют «осетинский Есенин».

В начале урока уже прозвучал его перевод Микеланджело. Сейчас, я хочу прочитать два его произведения, которые, как я думаю, смогут рассказать нам о том, каким он был человеком.

***РАЗДУМЬЕ В ПОЛНОЧЬ***

*Мне жаль: моя судьба такого рода,
Что в ней не разберется даже черт.
Когда-то был я славою народа,
А ныне, будучи живым, я мертв.*

*Путь к идеалу не сулит блаженства,
А только гибель. На таком пути
И до меня искали совершенства,
Но не нашли… А я хотел найти!*

*Я видел камень: никому не нужен,
Он — совершенство… Но когда-нибудь
Он может быть в лихой руке оружьем
Или надгробьем встать на чью-то грудь.*

*Увы! Никто меня уже не слушал,
Не верил мне. Был приговор таков:
Хоть он поэт, но он закон нарушил —
Не всем есть место средь земных богов!*

*Прости, толпа! Всегда ты много знала.
Но не хочу, чтобы твоим путем
Пошла моя отчизна и желала*

*Той жизни, чтоб ее проклясть потом.*

*Перевод с осетинского Юрия Кузнецова (слайд22)*

***ТЕБЕ***

*Ю.Кочиевой*

*Не любила меня, но была ты моей!
Так в ракушке морской слышен рокот глухой –
Это вечно колотится сердце морей,
Это стонет и плачет мой голос живой.*

*Не забудется имя мое никогда,
Как тяжелое солнце на склоне крутом.
Все плохое мое, вся вина и беда
Обернутся добром для тебя – но потом!*

*И тогда, может быть, ты расскажешь себе
Мою скорбную жизнь, ничего не тая.
Жизнь – неполное счастье в неполной судьбе
И останется песнею после тебя.*

*А когда мой последний закат догорит,
Мой закат догорит среди белого дня, –
Летней ночью в горах пусть тебя озарит
Запоздалая мысль: ты любила меня!*

*Перевод Юрия Кузнецова (слайд 23, звучит музыка в исполнении Ванессы Мей- I will always love you)*

Прослушаем его переводы с немецкого языка на осетинский:

Генрих Гейне

*Денджызы быгъдæг къæсæрыл*
*Тар æрæнцад. Дон хъæрзы,*
*Мæй ныррухс кæны йæ сæрмæ,*
*Уылæны уылæны фæрсы:*
*\_ Чи у а æнахуыр уазæг,*
*Уарзты къахыл кæд лæууы*
*Йе æдылы у: куы – хъазы*
*Урс тыччытæй, куы – кæуы?*
*Мæй сæм хиндзæстæй ныккасти:*
*- Диссаг уæм кæсæ йæфенд? –*
*Уый æдылы у фыруазтæй,*
*Иннæй ахæм та – поэт!..*

Думаю, вас заинтересовало творчество Таймураза Хаджеты и познакомитесь с его наследием.

В заключении, давайте попробуем сформулировать, что же такое художественный перевод.

Художественный перевод- Это вид литературного творчества, в процессе которого произведение, существующее на одном языке, воссоздается на другом с привнесением в него чего-то своего в зависимости от понимания переводчика и его личного восприятия

*-* ***Как мы смогли увидеть, очень многое в переводе зависит от переводчика****.*Переводчик отыскивает подобие в море разнообразного, подобие, которое может быть воспринято человеком иной культуры, иного языка, иной исторической эпохи. В нем непременно сочетаются ценнейшие и редчайшие человеческие качества: самоотречение и терпение, даже милосердие, скрупулезная честность и ум, обширные знания, богатая и проворная память. (слайд 25)

**Вывод:**

Художественный перевод-это целое искусство. Искусство-плод творчества как самого писателя, так и переводчика. Перевод художественного текста- путь совершенствования, так как каждое произведение имеет своей конечной целью совершенствование человеческой души. (слайд 26)

**Домашнее задание:**

В рабочей тетради написать короткое сочинение-эссе: Художественный перевод-точность или красота?

В заключении, я хотела бы сказать, что, очень надеюсь, что урок вам понравился, что он побудит вас вернуться в прекрасный мир литературы, поэзии, классической музыки. Надеюсь, что смогла расширить ваше представлении о красоте слова и гармонии. Спасибо всем, за все!